

部編本新住民語文學習教材的 編纂回顧與展望

教育部版の新住民言語学習教材編集の回顧と展望
Retrospect and Prospect of the Compilation of MoE's New Immigrants Languages Textbooks

文·圖 | 歐亞美 (新北市坪頂國小校長)

台灣是一個多語言、多族群、多文化的社會，隨著全球國際化的趨勢，來自東南亞各國及其他國家的新住民已成為台灣社會的重要成員（教育部，2021）。依據內政部移民署自1987年1月起至2023年2月底之新住民與大陸（含港澳）新住民人數統計，新住民人數已達579,861人，新住民主要為大陸、港澳籍，其次為來自東南亞國家的外籍配偶，目前外裔及東南亞人數202,986人，占35.01%。其中以越南籍最多113,279人（占19.54%），其餘依序為印尼31,396人（占5.41%）、泰國9,795（占1.69%）、菲律賓10,947（占1.89%）、柬埔寨

4,355（占0.75%）（內政部移民署，2023）。新住民的加入，為台灣社會注入一股新的力量，教育部因應社會趨勢發展，於2014年將新住民語文納入正式《十二年國民基本教育總綱》，並於2018年3月公布《新住民語文

課綱》，做為推動新住民語文課程的最高指導原則。教育部選擇東南亞人數較多的七個國家語文，亦即越南、印尼、泰國、緬甸、柬埔寨、菲律賓、馬來西亞，並啟動這七國語文學習教材的編輯。



教育部進行新住民語文學習教材審查。



晚上8點仍持續進行教材編輯。

啟動七國語文學習教材編輯

族語認證乃因應原住民族教育新住民語文課程與本土語文並列於語文領域之下，自108學年度開始，國小是必選修，國中則可於彈性學習課程選修，高中則納入第二外國語文課程選修。每週開設一節課，依學生意願選讀，只要有一人選讀就可以開課，包括本國籍學生。

2016年初，時任教育部次長林騰蛟先生，因曾任新北市教育局局長，故委託新北市教育局及輔導團編輯新住民語文教材。教育部國教署與新北市政府教育局於2016年成立編撰及審查委員會，成員包含華文編審委員5名、新住民七語編審委員14名、華文編輯委員30名、新住民語編輯委員29名，總共78名，共召開1051次編審

會議（教育部，2019），歷時3年多，終於在2019年6月25日正式出版，並由教育部范巽綠次長親自主持記者會，正式對外公布新住民語文東南亞七國學習教材。每種語言18冊，七國語言總計126冊，另外同時編製126冊教師手冊。本教材國小第一至第三學習階段共12冊，每一階段二個學年，每一學年學習二冊，上下學期各一冊，國中第四學習階段共6冊。

新住民語文學習教材可謂「一綱一本國定本的教科書」，因為屬於小眾市場，每週只有一節，所以依據新住民語文課綱：陸、實施要點：教材編選（一）中央主管機關應協調相關單位共同出版或委託專家學者、民間單位編輯國民中小學新住民語文教材。故教育部委託公部門機關

教材的發展需要有高層的思考、嚴謹的架構。國家教育研究有針對各學習領域的研發、教育部也有各學習領域的中央輔導團，新住民語文尚在起步，希望也能比照各學習領域，成立中央級及地方級的新住民語文教材研究發展中心。



新北市政府教育局共同編輯出版。該教材由教育部免費提供，並委由南投高商統一配送全國各級學校。

新住民語文於2014年納入十二年國民基本教育課綱。2016年起，教育部委託新北市政府教育局共同編輯學習教材126冊、教師手冊各126冊。又於2020-2021年做部分教材修正。本文旨在探討新住民語文學習教材編輯歷程的三個階段。透過質性研究方法，以文獻回顧為基礎，進行一系列焦



越南語教學支援人員詞彙教學，轉轉盤教具使用。

點座談，共蒐集71位成員的意見。針對新住民語文學習教材編輯的歷程與修正進行觀點的交換、共識的凝聚。依據焦點座談討論，從新住民語文學習教材編撰歷程與困境，提出以下結論：

準備期

準備期都能順利的成立編輯團隊，尤其新住民母語編輯作者，有賴於新北市、桃園市等各縣市長期深耕，培訓了許多優秀的教師，加上新住民語文課綱具有高度指導性與方向性，華語和母語作者初期的溝通都很順暢。

編撰與審查期

因應教材逐漸加深，對母國文化資源的倚重，華語、母語角色逐漸改變，互為主體平等對話逐漸落實。但是編審之間的關係卻逐漸緊張。初期審查委員異動頻繁、審查標準不

明，不斷修改、作者抱怨連連。經過協調，改採編審合一、金三角平等對話方式，編撰與審查期才得以順利進行，否則光是第一冊就修改25次，令編輯委員感覺挫折。

原先的編組是橫式編組，每一組只要負責七個語言別四冊的量即可，但是七國之間的差異太大，作者們無法深入了解。後來國中組第四階段，每一組只要負責一個語言別的六冊。直式編組，深入一個語言別，讓作者更能專注的理解與研發。

修正與出版期

平均每兩年修正一次，參與修正的母語教師都累積四年以上的教學經驗，所以修正教材大都是以她們的建議為主。其中對於課綱解讀鬆綁是這次最大的收穫，教材編寫不一定要拘泥於原生國，因為教材是在台灣使用。

母語及華語編輯團隊在編審和撰寫教材期間，已累積豐富跨文化知能，若能參訪東南亞七個國家，對不同國家文化培養文化覺察、探究，以同理心培養多元視角，當有助於提升日後教材研編的專業素養。



母語及華語編輯團隊在編審和撰寫教材期間，已累積豐富跨文化知能，若能參訪東南亞七個國家，對不同國家文化培養文化覺察、探究，以同理心培養多元視角，當有助於提升日後教材研編的專業素養。

對行政機關建議

教材的發展需要有高層的思考、嚴謹的架構。國家教育研究有針對各學習領域的研發、教育部也有各學習領域的中央輔導團，新住民語文尚在起步，希望能比照各學習領域，成立中央級及地方級的新住民語文教材研究發展中心。

各縣市輔導團能辦理新住民語文課綱的解讀的增能研習，教材編輯及研發，都必須依據新住民語文課綱，輔導團每年可以逐年研讀該年的學習



新北市教育局局長和學生一起體驗印尼安哥隆樂器。



前往緬甸蒐集並體驗當地文化。

重點，例如今年111學年度，學生要選讀第七冊，第八冊邁入第二學習階段，可以列入當年度教支人員的增能研習。

教支人員樂於參與研討，將自己母國的文化向學生、家長介紹，應該要把握這股士氣，鼓勵各縣市輔導團邀請優秀有意願的教支人員，參與補充教材的研編，鼓勵專業成長，並彰顯教材主體性，從多元視角理解文化的真實面貌，培養國人欣賞與尊重的跨文化素養。

對教材編輯團隊的建議

目前編輯團隊，除了華語是新北市的成員，母語編輯作者和編審委員，均來自全國各地，目前都已經成立群組，有任何試教上的心得，彼此都能專業對話。因應二年後仍有修改的時機，現在應逐步建立編輯規準，由下而上，以利於和將來成立教育部教材研發中心

做專業的連結。

本次參與編輯和修正之教支人員都是參與教育部教材試教的老師，在各縣市也非常積極，建議各縣市培養為種子老師，協助各縣市研發創新教材，以蓄積下次教材修正的能量。

母語及華語編輯團隊在編審和撰寫教材期間，已累積豐富跨文化知能，若能參訪東南亞七個國家，對不同國家文化培養文化覺察、探究，以同理心培養多元視角，當有助於提升日後教材研編的專業素養。

新住民語文教學目前已實施第四年，國中國小開班數從108學年度的1122班到111學年度5390班，成長四倍以上。雖然目前沒有新住民語文課程實施成效的相關研究，但是從開班數的成長，仍可發現行政單位、課程教材、師資培育的努力，被學生、家長及社會看見與肯定。沒有最好，只有更好，持續維持新住民教育品質，就必須透過不斷的對話、檢討、修正。期許能創造揚才、展能、共融的和諧社會。◆



歐亞美

台北市客家人。畢業於國立臺北教育大學教育政策與管理研究所博士。曾任教育部新住民語文課綱編撰委員、全國新住民火炬計畫中央委員。現為新北市坪頂國小校長與新北市新住民語文教育輔導團副召集人。